



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

| | |
|---------------------------------------|--|
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea Babeș-Bolyai |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3 Departamentul | Limbi și Literaturi Romane |
| 1.4 Domeniul de studii | Limba și literatură |
| 1.5 Ciclul de studii | Licență |
| 1.6 Programul de studii/ Calificarea | Limba și literatura franceză B/ Licențiat în filologie |

2. Date despre disciplină

| | | | | | | | | |
|--|--|---------------|---|-----------------------|---|-------------------------|----------------|-----------------|
| 2.1 Denumirea disciplinei | LLF6221 LIMBA FRANCEZĂ CONTEMPORANĂ 6 (TRADUCTOLOGIE) (B) (în limba franceză) | | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităților de curs | Lect. univ. dr. Andreea BUGIAC | | | | | | | |
| 2.3 Titularul activităților de seminar | Lect. univ. dr. Anamaria CUREA | | | | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | III | 2.5 Semestrul | 6 | 2.6 Tipul de evaluare | E | 2.7 Regimul disciplinei | Conținut | DS |
| | | | | | | | Obligativitate | Obligat orie |

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

| | | | | | |
|--|----|--------------------|----|-------------|----|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 4 | din care: 3.2 curs | 2 | 3.3 seminar | 2 |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 72 | din care: 3.5 curs | 48 | 3.6 seminar | 24 |
| Distribuția fondului de timp | | | | | |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 20 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 10 |
| Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 10 |
| Tutoriat | | | | | 6 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități..... | | | | | |
| 3.7 Total ore studiu individual | 48 | | | | |
| 3.8 Total ore pe semestru | 96 | | | | |
| 3.9 Numărul de credite | 4 | | | | |

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

| | |
|-------------------|---|
| 4.1 de curriculum | - |
| 4.2 de competențe | - |

5. Condiții (acolo unde este cazul)

| | |
|----------------------------------|--|
| 5.1 de desfășurare a cursului | Sală de curs echipată cu videoproiector Deși recomandată, prezența la orele de curs magistral nu condiționează prezentarea la evaluarea finală. |
| 5.2 de desfășurare a seminarului | Sală de seminar, opțional videoproiector Se încurajează prezența la seminar în proporție de min. 70% din totalul orelor alocate seminarului. |

6. Competențe specifice acumulate

| | |
|-------------------------|--|
| Competențe profesionale | C1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba franceză C5 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii moderne B (franceză) și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală |
|-------------------------|--|



| | |
|-------------------------|---|
| Competențe transversale | CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională |
|-------------------------|---|

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

| | |
|---------------------------------------|---|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Cursul își propune să pună la îndemâna studenților de anul III, Franceză B, o serie de instrumente și strategii operaționale care să le permită dezvoltarea competențelor și abilităților de traducere. Susținută de seminarii de tip atelier, prima parte a cursului are un caracter predominant expozitiv și insistă asupra unor aspecte teoretice ce țin de analiza traductologică. Partea a doua va avea în vedere aspecte contrastive ale traducerii din/în limba franceză din/în limba română și eventualele dificultăți pe care le poate întâmpina un traducător care este vorbitor nativ de limba română. Partea a treia a cursului își propune să abordeze probleme legate de traducerea specializată și cea literară. Ne vom axa pe analiza critică a dificultăților traductologice ridicate de diferite tipuri de texte. |
| 7.2 Obiectivele specifice | <ul style="list-style-type: none"> - Familiarizarea studenților cu câmpul dinamic al studiilor traductologice, cu noțiunile specifice domeniului și cu tehnici specifice activității de traducere, - Familiarizarea studenților cu problemele și metodologiile specifice traducerii specializate (juridice) și literare, - Integrarea cunoștințelor teoretice și practice în exercițiul traducerii, - Utilizarea corectă a tehnicilor de traducere cu scopul obținerii unei traduceri corecte din punct de vedere gramatical, lizibile, adecvate stilistic, fidelă textului din limba sursă și în concordanță cu finalitatea traducerii, - Integrarea conceptelor teoretice și practice în analiza și compararea textelor traduse. |

8. Conținuturi

| 8.1 Curs | Metode de predare | Observații |
|---|--------------------------------------|---|
| Curs 1: Definirea noțiunilor de <i>traductologie</i> , <i>traducere</i> , <i>traducător</i> . Traducere și interpretariat. Dublul aspect al traducerii: proces și rezultat. Tipuri de traducere și de traducător. Instrumentele traducătorului | Prelegere, dezbateri, problematizare | Repartizarea temelor de curs pe săptămâni este orientativă, timpul acordat unei secvențe de curs putând suferi unele modificări, în funcție de interacțiunea academică. Titularul de curs își rezervă dreptul de a aduce unele actualizări de conținut în raport cu prezenta fișă, modificările urmând să fie anunțate cu cel puțin două săptămâni înainte de cursul propriu-zis. |
| Curs 2: Traductologia: circumscrierea domeniului, obiectivul traductologiei, concepte operaționale. Scurtă istorie a traductologiei. Teorii și tendințe traductologice | Prelegere, dezbateri, problematizare | |
| Curs 3: Tipologia textelor. Tipuri de traducere: traducerea specializată și traducerea literară. Principii de traducere: fidelitatea, etica traducerii | Prelegere, dezbateri, problematizare | |
| Curs 4: Unitatea de traducere și echivalența. Echivalență lingvistică, funcțională, stilistică, referențială, pragmatică | Prelegere, dezbateri, problematizare | |
| Curs 5: Competențele traducătorului: competențe lingvistice, textuale, comunicative, pragmatice, culturale, traductive | Prelegere, dezbateri, problematizare | |
| Curs 6: Etapele traducerii: aspecte teoretice | Prelegere, dezbateri, problematizare | |
| Curs 7: Etapele traducerii: aplicații practice. Informații relevante în procesul traductiv: lexico-gramaticale, pragmatice, stilistice, etc. Studii de caz: traducerea juridică și traducerea publicitară | Prelegere, dezbateri, problematizare | |
| Curs 8: Procedee de traducere (I). Procedee de traducere directă: calc, împrumut, traducere literală | Prelegere, dezbateri, problematizare | |
| Curs 9: Procedee de traducere (II). Procedee de traducere indirectă: transpunere, modulație, echivalență, adaptare | Prelegere, dezbateri, problematizare | |
| Curs 10: Procedee și strategii de traducere: aplicații practice (studiu de caz: traducerea literară) | Prelegere, dezbateri, problematizare | |
| Curs 11: Evaluarea în traducere. Tipuri și modalități de evaluare. | Prelegere, dezbateri, | |



| | | |
|--|--------------------------------------|------------|
| Greșeli de traducere | problematizare | |
| Curs 12: Bilanț teoretic și metodologic. Discutarea unui model de subiect de examen | Prelegere, dezbatere, problematizare | |
| Bibliografie obligatorie: CRISTEA, Teodora, <i>Stratégies de la traduction</i> , București, Editura Fundației « România de mâine », 1998. (pp. 11-37, 55-67, 101-179) LUNGU-BADEA, Georgiana, <i>Teoria culturemelor, teoria traducerii</i> , Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004. (pp. 15-29) OUSTINOFF, Michaël, <i>La traduction</i> , 2 ^e éd., Paris, PUF, 2007. Suport de curs BUGIAC, Andreea-Flavia, <i>Traductologie – Notes de cours</i> , Cluj-Napoca, Facultatea de Litere, 2021, aprox. 30 pagini. (suport de curs digital) | | |
| 8.2 Seminar / laborator | Metode de predare | Observații |
| S 1 Strategii de traducere (1): transpoziția. Corpus de fragmente de tradus | Expunerea, exemplul, exercițiul | |
| S 2 Strategii de traducere (2): modularea. Corpus de fragmente de tradus | Expunerea, exemplul, exercițiul | |
| S 3 Strategii de traducere (3): echivalențele enunțiative. Corpus de fragmente de tradus | Expunerea, exemplul, exercițiul | |
| S 4 Strategii de traducere (4): adaptarea. Corpus de fragmente de tradus | Expunerea, exemplul, exercițiul | |
| S 5 Infinitivul lung din română și traducerea lui în franceză | Analiza textuală | |
| S 6 Structurile X nu X (<i>vrei, nu vrei</i>) X neX (<i>cum necum</i>) din limba română și echivalentele lor în limba franceză | Exercițiul, problematizarea | |
| S 7 Traducere literară ro-fr. Romanul contemporan: Tatiana Tibuleac, <i>Vara în care mama a avut ochii verzi</i> (2016) | Analiza textuală | |
| S 8 Traducerea dialogului umoristic: <i>Căldură mare</i> , de I. L. Caragiale. | Analiza textuală | |
| S 9 Traducerea basmului (fr-ro, ro-fr). | Analiza textuală | |
| S 10 Traducere de texte non-literare : reteta de bucatarie, le mode d'emploi | Analiza, exercițiul | |
| S 11 Traducerea oralului. Interjecțiile | Analiza, exercițiul | |
| S 12 Test | | |

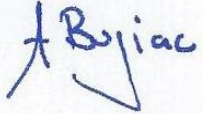

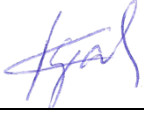
9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional în vederea adaptării și ameliorării planului de învățământ, și mai ales cu Primăria Municipiului Cluj-Napoca (direcția Turism), Vaiamada SRL (traduceri și interpretariat), și alții.

10. Evaluare

| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|----------------|--|--|------------------------------|
| 10.4 Curs | <i>Barem și criterii de evaluare:</i> asimilarea noțiunilor și metodologiei de lucru; stăpânirea conceptelor utilizate și formularea unor puncte de vedere personale, critice, bine argumentate; coerența și justetea conținutului; corectitudinea și expresivitatea limbii franceze. | examen scris în cadrul sesiunii de examene | 50% |
| 10.5 Seminar | <i>Criterii de evaluare:</i> Identificarea strategiilor de traducere, utilizarea lor adecvată; Adaptarea traducerii la genuri textuale, registre de limbă; Corectitudine și adaptare stilistică | Verificare pe parcurs (dosar, test) | 50% |



| | | |
|--|--|---|
| 10.6 Standard minim de performanță | | |
| <ol style="list-style-type: none">1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte cu care s-a operat în cadrul cursului;2. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului;3. Studentul cunoaște metalimbajul asociat domeniului, definește corect noțiunile și este capabil să le folosească în mod adecvat;4. Studentul este capabil să realizeze o traducere lizibilă, corectă și coerentă. | | |
| Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale: | | |
| <ul style="list-style-type: none">• Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu).• Cazurile speciale (suprapuneri de cursuri, cazuri medicale, etc.), punctajul obținut din prezența la seminar poate fi compensat prin alt tip de sarcină științifică, ale cărei detalii se vor prezenta studenților în cauză în momentul solicitării. Studenții au însă obligația de a semna profesorului astfel de cazuri încă de la începutul semestrului, pentru a solicita la timp sarcinile de lucru. | | |
| Data completării | Semnătura titularului de curs | Semnătura titularului de seminar |
| 02.04.2022 | Lect. univ. dr. Andreea Bugiac  | Lect. univ. dr. Anamaria Curea  |
| Data avizării în departament | Semnătura directorului de departament | |
| 04.04.2022 |  | |
| Data avizării la Decanat | Semnătura Prodecanului responsabil | Ștampila facultății |
| | | |